

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ ЮРИДИЧЕСКАЯ АКАДЕМИЯ»**

Институт дополнительного образования

ОДОБРЕНО
Ученым советом ФГБОУ ВО
«Саратовская государственная
юридическая академия»
протокол № 11

«22» сентября 2020 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор ФГБОУ ВО
«Саратовская государственная
юридическая академия»

Е.В. Ильгова
«22» сентября 2020 г.

**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА
(ПРОГРАММА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ)
«ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
КОММУНИКАЦИИ»**

Форма обучения – *очная*

Виды профессиональной деятельности: *организационно-коммуникационная,
информационно-аналитическая, научно-исследовательская*

Саратов
2020/2021 учебный год

Дополнительная профессиональная программа (программа профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» обсуждена и одобрена на заседании кафедры английского языка ФГБОУ ВО «Саратовская государственная юридическая академия» (Протокол № 1 от 01 сентября 2020 г.).

Составители:

Зарайский А.А. - и.о. заведующего кафедрой иностранных языков, доктор филологических наук, профессор; **Хижняк С.П.** – доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков; **Калинина М.Г.** - кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков; **Кудряшова С.В.** – кандидат филологических наук, доцент, профессор кафедры иностранных языков.

Согласовано:

Проректор по учебной работе

О.В. Щербакова

*Начальник учебно-методического
управления*

Е.В. Комбарова

*И.о. директора Института
дополнительного образования*

И.Ю. Захарьяцева

СОДЕРЖАНИЕ

1.	Общие положения.....	4
2.	Цель и задачи освоения дополнительной профессиональной программы (программы профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»	4
3.	Характеристика профессиональной деятельности слушателей (обучающихся), освоивших дополнительную профессиональную программу (программу профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»	6
4.	Компетенции слушателей (обучающихся), освоивших дополнительную профессиональную программу (программу профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», формируемые в результате освоения программы	7
5.	Организационно-педагогические условия реализации дополнительной профессиональной программы (программы профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»	13
6.	Формы аттестации и оценочные материалы дополнительной профессиональной программы (программы профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»	14

1. Общие положения

Дополнительная профессиональная программа (программа профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (далее по тексту – ДПП (ППП), реализуемая Институтом дополнительного образования (далее по тексту – ИДО) ФГБОУ ВО «Саратовская государственная юридическая академия» (далее по тексту – ФГБОУ ВО «СГЮА», Академия), разработана в соответствии с нормами Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» с учетом требований Приказов Минобрнауки России от 1 июля 2013 г. № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам» и от 23 августа 2017 г. № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ».

ДПП (ППП) регламентирует цель, планируемые результаты обучения, учебный план, календарный учебный график, рабочие программы учебных дисциплин (разделов), организационно-педагогические условия, формы аттестации, оценочные материалы и иные компоненты, обеспечивающие реализацию соответствующей образовательной технологии.

Профессиональная переподготовка по настоящей программе реализуется в очно-дистанционной форме с применением современных дистанционных образовательных технологий (ДОТ) и информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

При реализации ДПП (ППП) ФГБОУ ВО «СГЮА» применяет способы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии (ДОТ).

Нормативные документы для разработки дополнительной профессиональной программы. Нормативную правовую базу разработки ДПП (ППП) составляют: Конституция Российской Федерации; Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»; Приказ Минобрнауки России от 01.07.2013 г. № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»; Приказ Минобрнауки России от 23.08.2017 г. № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ»; Письмо Минобрнауки России от 22.04.2015 г. № ВК-1032/06 «О направлении методических рекомендаций-разъяснениях по разработке дополнительных профессиональных программа на основе профессиональных стандартов; Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования. Государственные требования к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки выпускника для получения дополнительной квалификации "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (третий уровень высшего профессионального образования) 1997 г.; ГОСТ ЕН 15038-2014 Услуги населению. Услуги переводческие. Требования к услугам; Приказ

Минздравсоцразвития России от 16.05.2012 N 547н «Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел “Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности”» (Зарегистрировано в Минюсте России 31.05.2012 N 24410); ФГОС ВПО по направлению подготовки (специальности) 45.05.01/035701 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) «Специалист») (приказ от 24 декабря 2010 г. № 2048).

Уровни квалификации в целях разработки проектов профессиональных стандартов (утв. Приказом Минтруда и социальной защиты РФ от 12.04.2013 г. № 148н); Требования Национальной рамки квалификаций; Постановление Правительства РФ от 15.08.2013 г. № 706 «Об утверждении Правил оказания платных образовательных услуг»; иные нормативно-методические документы Минобрнауки России, Министерства финансов и Федеральной налоговой службы Российской Федерации; Устав ФГБОУ ВО «Саратовская государственная юридическая академия» и иные локальные нормативные акты Академии и ИДО.

2. Цель и задачи освоения дополнительной профессиональной программы (программы профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Цель дополнительной профессиональной программы (программы профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» - комплексная психолого-педагогическая, информационно-технологическая и методическая подготовка слушателей к переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации. Реализация программы профессиональной переподготовки направлена на получение компетенции, необходимой для выполнения нового вида профессиональной деятельности, приобретение новой квалификации на основе формирования и развития у слушателей знаний, навыков и умений для качественного осуществления профессиональных видов перевода с английского (немецкого) языка на русский и с русского языка на английский (немецкий) в различных сферах деятельности.

На достижение поставленной цели направлено решение следующих **задач**:

- *практическая*: сообщение знаний, формирование умений и привитие навыков, относящихся к собственно переводческой деятельности;
- *образовательная*: углубление эрудиции и подготовка к переводческой деятельности на рынке профессиональных услуг;
- *воспитательная*: формирование у обучающихся высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, привитие им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

К освоению дополнительной профессиональной программы (программы профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» допускаются: лица, имеющие среднее профессиональное и (или)

высшее образование; лица, получающие среднее профессиональное и (или) высшее образование.

Требования к слушателям. К освоению Программы допускаются лица, имеющие высшее и/или среднее профессиональное образование (далее – слушатели, обучающиеся), а также получающие среднее профессиональное и/или высшее образование, желающие пройти профессиональную переподготовку в целях получения новой квалификации.

Необходимый уровень начальной подготовки слушателей: владение иностранным языком (английским, немецким, французским языками) на базовом уровне.

ДПП (ППП) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» адаптирована для прохождения профессиональной переподготовки инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья с учетом их индивидуальных особенностей.

Форма обучения: очная с возможностью применением дистанционных образовательных технологий (очно-дистанционная). Количество аудиторных часов, реализуемых с применением дистанционных образовательных технологий, не может превышать 1/3 аудиторных часов от общего количества часов трудоемкости освоения программы.

Срок освоения дополнительной профессиональной программы (программы профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» обеспечивает возможность достижения планируемых результатов и получение новой компетенции (квалификации), заявленных в программе.

Трудоемкость освоения программы: 1500 академических часов. Продолжительность обучения составляет 8 семестров, в течение которых слушатель посещает занятия 2-3 раза в неделю по 2-4 академических часа в день.

Лицам, успешно освоившим дополнительную профессиональную программы (программы профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и прошедшим итоговую аттестацию, выдается документ о квалификации: диплом о профессиональной переподготовке.

Квалификация, указываемая в документе о профессиональной переподготовке, дает его обладателю право заниматься определенной профессиональной деятельностью и (или) выполнять конкретные трудовые функции, для которых в установленном законодательством Российской Федерации порядке определены обязательные требования к наличию квалификации по результатам дополнительного профессионального образования, если иное не установлено законодательством Российской Федерации.

Лицам, не прошедшим итоговой аттестации или получившим на итоговой аттестации неудовлетворительные результаты, а также лицам, освоившим часть дополнительной профессиональной программы и (или) отчисленным из организации, выдается справка об обучении или о периоде обучения по образцу, самостоятельно устанавливаемому ФГБОУ ВО «Саратовская государственная юридическая академия».

Диплом о профессиональной переподготовке выдается на бланке установленного образца.

При освоении дополнительной профессиональной программы (программы профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» параллельно с получением среднего профессионального образования и (или) высшего образования диплом о профессиональной переподготовке выдается одновременно с получением соответствующего документа об образовании и о квалификации.

Содержание реализуемой дополнительной профессиональной программы (программы профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и отдельных ее компонентов направлено на достижение целей программы, планируемых результатов ее освоения. Содержание программы также учитывает профессиональные стандарты, квалификационные требования, указанные в квалификационных справочниках по соответствующим должностям, профессиям и специальностям, или квалификационные требования к профессиональным знаниям и навыкам, необходимым для исполнения должностных обязанностей, которые устанавливаются в соответствии с федеральными законами и иными нормативными правовыми актами Российской Федерации о государственной службе.

Дополнительная профессиональная программа (программа профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» разработана на основании установленных квалификационных требований, профессиональных стандартов и требований соответствующих федеральных государственных образовательных стандартов среднего профессионального и (или) высшего образования к результатам освоения образовательных программ.

3. Характеристика профессиональной деятельности слушателей (обучающихся), освоивших дополнительную профессиональную программу (программу профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Область профессиональной деятельности слушателя, прошедшего обучение по дополнительной профессиональной программе (программе профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», в юридическом вузе включает устную и письменную межкультурную коммуникацию в сфере юриспруденции.

Сферами профессиональной деятельности переводчика в сфере межкультурной коммуникации являются: государственные правоохранительные, правоприменительные и правозащитные органы, а также организации всех форм собственности в сфере оказания юридических услуг, при осуществлении деятельности, связанной с различными аспектами международной коммуникации в сфере юриспруденции.

Объектами профессиональной деятельности переводчика в сфере межкультурной коммуникации являются: иностранный язык и его культура, включая правовую культуру; переводческие стратегии, способы, методы, средства, виды и приемы перевода, а также устная межкультурная коммуникация в профессиональной сфере.

Виды профессиональной деятельности

- *организационно-коммуникационная*: перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научной, научно-популярной и учебной литературы, а также официально-деловой корреспонденции; выполнение письменных, полных и сокращенных переводов, обеспечивая при этом их соответствие терминологическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов; межкультурная устная коммуникация в сфере юриспруденции с носителями языка;
- *информационно-аналитическая*: подготовка аннотаций и рефератов оригинальной юридической литературы; ведение работы по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов, учету и систематизации выполненных переводов, аннотаций, рефератов;
- *научно-исследовательская*: участие в составлении тематических обзоров зарубежной литературы.

4. Компетенции слушателей (обучающихся), освоивших дополнительную профессиональную программу (программу профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», формируемые в результате освоения программы

В результате освоения программы обучающийся осваивает следующие **профессиональные компетенции**:

№ п/п	Компетенция	Приобретаемые знания, умения, навыки
1.	ПК-1: Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.	<p>Знать: нормы произношения звуков, общеупотребительную и терминологическую лексику (3000 единиц), необходимую для успешной межкультурной обыденной, деловой и профессиональной коммуникации; способы словопроизводства, правила морфологического членения слов, правила образования видовременных форм глаголов, правила построения синтаксических конструкций.</p> <p>Уметь: применять полученные знания в устной и письменной речи.</p> <p>Владеть: навыками аудирования, чтения, устной и письменной речи в объеме, достаточном для обыденного общения и будущей профессиональной деятельности.</p>

2.	<p>ПК-2: Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.</p>	<p>Знать: основы языкознания, теории изучаемого языка (лексикологии, стилистики, грамматики), стилистики русского языка, социолингвистики и лингвокультурологии.</p> <p>Уметь: применять теоретические знания в межкультурной быденной и профессиональной коммуникации.</p> <p>Владеть: навыками анализа языковых фактов, выбора эквивалентов слов и терминов с учетом полученных теоретических знаний.</p>
3.	<p>ПК-3: Способность на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты</p>	<p>Знать: главные этапы развития теории и практики перевода; научные требования к переводу как виду профессиональной деятельности; особенности различных видов переводческой деятельности.</p> <p>Уметь: самостоятельно анализировать переводческие решения и редактировать тексты; применять теоретические знания на практике в ходе решения конкретных переводческих задач; выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный (в ограниченном объеме - устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации.</p> <p>Владеть: методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; способностью к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности.</p>

**Учебный план программы профессиональной переподготовки «Переводчик
в сфере профессиональной коммуникации»**

№	Наименование дисциплины	ВСЕГО ЧАСОВ						Распределение по курсам и семестрам								ФОРМА ОТЧЕТНОСТИ	
		Всего	Аудиторные занятия	Из них			Самостоят. работа	I		II		III		IV			
				Лекции	Практ. и др. занятия	Семинары		1	2	3	4	5	6	7	8		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	
ОД.	Общие дисциплины (800 часов)																
ОД.01	Введение в языкознание	70	36	36			34		+								экзамен
ОД.02	Основы теории изучаемого языка	140	70	70			70			+	+						3,4 сем. экзамен
ОД.03	Практический курс иностранного языка	520	216		216		304	+	+	+	+						диф. зачет 1,3 семестры, экзамен 2,4 семестры
ОД.04	Стилистика русского языка и культура речи	70	20	20			50	+									зачет
	ИТОГО:	800	342	126	216		458										
СД	Специальные дисциплины (610 часов)																
СД.01	Теория перевода	72	36	36			36								+		экзамен
СД.02	Практический курс профессионально-ориентированного перевода	428	164		164		264					+	+	+			5 семестр диф. зачет, 6, 7 семестры экзамен
СД.0.3	Переводческий практикум	70					70						+				зачет
СД.04	Дисциплины по выбору	40	20	20			20							+			зачет
	ИТОГО:	610	220	56	164		390										
П.00	Переводческая практика	60					60									+	зачет
И.00	Итоговая аттестация	30					30									+	ИТОВОГОЙ ЭКЗАМЕН

	ВСЕГО	1500	562	182	380		938										
Итого: в неделю теоретическое обучение								+									

**Учебно-тематический план дополнительной профессиональной программы
(программы профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере
профессиональной коммуникации»**

1 год – 1 семестр								
№	Наименование дисциплины	Ауд. часы	Лекции	Семинары	Практические и др. занятия	Самостоятельная работа	Всего	Форма контроля
1	Практический курс иностранного языка (ПК-1)	56		56		76	132	Дифф. зачет
2	Стилистика русского языка и культура речи (ПК-2)	20	20			50	70	зачет
	Всего	76	20	56		126	202	
1 год – 2 семестр								
3	Практический курс иностранного языка (ПК-1)	52		52		76	128	экзамен
4	Введение в языкознание (ПК-2)	36	36			34	70	экзамен
	Всего	88	36	52		110	198	
2 год – 3 семестр								
5	Практический курс иностранного языка (ПК-1)	56		56		76	132	Дифф. зачет
6	Основы теории изучаемого языка (лексикология и стилистика) (ПК-2)	36	36			36	72	экзамен
	Всего	92	36	56		112	204	
2 год – 4 семестр								
7	Практический курс иностранного языка (ПК-1)	52		52		76	128	экзамен
8	Основы теории изучаемого языка (грамматика) (ПК-2)	34	34			34	68	экзамен
	Всего	86	34	52		110	196	
3 год – 5 семестр								
9	Практический курс профессионально ориентированного перевода (ПК-1; ПК-2; ПК-3)	56		56		78	134	Дифф. зачет
10	Теория перевода (ПК-1; ПК-2; ПК-3)	36	36			36	72	экзамен
	Всего	92	36	56		114	206	

3 год – 6 семестр								
11	Практический курс профессионально ориентированного перевода (ПК-1; ПК-2; ПК-3)	52		52		88	140	экзамен
12	Переводческий практикум (ПК-1; ПК-2; ПК-3)					70	70	зачет
	Всего	52		52	--	178	210	
4 год – 7 семестр								
13	Практический курс профессионально ориентированного перевода (ПК-1; ПК-2; ПК-3)	56		56		98	154	экзамен
14	Дисциплины по выбору: Социоллингвистика (ПК-2) Страноведение (ПК-2)	20	20			20	40	экзамен
	Всего	76	20	56		118	194	
4 год – 8 семестр								
15	Переводческая практика (ПК-1; ПК-2; ПК-3)					60	60	зачет
16	Итоговая аттестация (ПК-1; ПК-2; ПК-3)					20	20	итоговый экзамен
	Всего					90	90	
	Итого	562	182	380		938	1500	

Календарный учебный график выполнения учебного плана дополнительной профессиональной программы (программы профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Календарный учебный график представляет собой график учебного процесса, устанавливающий последовательность и продолжительность теоретического обучения, практики и итоговой аттестации по учебным неделям и является ее неотъемлемой частью (Приложение 1).

Срок освоения дополнительной профессиональной программы (программы профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в очной форме обучения составляет четыре года. Обучение по программе осуществляется в течении учебного года (по учебным семестрам).

5. Организационно-педагогические условия реализации дополнительной профессиональной программы (программы профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Обучение по дополнительной профессиональной программе (программе профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» осуществляется на основе договора об образовании, заключаемого со слушателем и (или) с физическим или юридическим лицом, обязующимся оплатить обучение. В связи с тем, что содержание дополнительной профессиональной образовательной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» не установлено Федеральным законом от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» и другими федеральными законами, с учетом потребностей лица, организации, по инициативе которых осуществляется дополнительное профессиональное образование, данное содержание определяется настоящей образовательной программой.

В структуре программы профессиональной переподготовки представлены:

- характеристика новой квалификации и связанных с ней видов профессиональной деятельности, трудовых функций и (или) уровней квалификации;
- характеристика компетенций, подлежащих совершенствованию, и (или) перечень новых компетенций, формирующихся в результате освоения программы.

Структура реализуемой дополнительной профессиональной образовательной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» включает цель; планируемые результаты обучения; учебный план; календарный учебный график; рабочие программы учебных предметов, курсов, дисциплин; организационно-педагогические условия; формы аттестации; оценочные материалы и иные компоненты. Учебный план дополнительной профессиональной программы определяет перечень, трудоемкость, последовательность и распределение учебных предметов, курсов, дисциплин, иных видов учебной деятельности обучающихся и формы аттестации.

В ходе реализации программы осуществляется подготовка переводчика в профессиональной сфере, которая предполагает освоение дисциплин, согласно

учебному плану, прохождение переводческой практики и завершается итоговой аттестацией обучающихся в форме Квалификационного экзамена. Образовательная деятельность обучающихся предусматривает следующие виды учебных занятий и учебных работ: лекции, практические и семинарские занятия, консультации и другие виды учебных занятий и учебных работ, определенные учебным планом. Для всех видов аудиторных занятий академический час устанавливается продолжительностью 45 минут.

При освоении дополнительной профессиональной программы (программы профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» возможен зачет учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), освоенных в процессе предшествующего обучения по основным профессиональным образовательным программам и (или) дополнительным профессиональным программам.

Формы обучения – с полным или частичным отрывом от работы. Оптимальное количество обучаемых в группе – 12-15 человек.

Продолжительность обучения составляет 8 семестров, в течение которых слушатель посещает занятия 2-3 раза в неделю по 2-4 академических часа в день. Общая трудоемкость программы составляет 1500 академических часов, из которых, согласно учебному плану, на аудиторные занятия отводится 562 академических часа, а на самостоятельную работу – 938 академических часов.

Осуществляемая в рамках вуза дополнительная профессиональная программа (программа профессиональной переподготовки) предполагает изучение 11 дисциплин, из которых обязательными являются 5 дисциплин общепрофессионального цикла и 4 специальные дисциплины, а из 2 дисциплин по выбору слушателя обязательными является 1. Содержание курсов дисциплин по выбору соответствует реализуемым в институте специальностям и направлениям.

В ходе обучения слушатель проходит переводческую практику в течение 5 недель в 8 семестре на кафедре английского языка и на кафедре иностранных языков, по желанию и при возможности слушатель может проходить практику в юридических компаниях г. Саратова.

Итоговая аттестация проводится в конце 8 семестра в виде итогового экзамена. Общие требования по проведению итогового экзамена отражены в разделе «Программа итогового экзамена».

6. Формы аттестации и оценочные материалы дополнительной профессиональной программы (программы профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Оценка качества освоения слушателями (обучающимися) ДПП (ППП) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» включает текущий контроль успеваемости, промежуточную и итоговую аттестацию обучающихся, а также переводческую практику.

Текущий контроль успеваемости представляет собой единый непрерывный процесс оценки знаний слушателей. Целью текущего контроля успеваемости

является оценка качества освоения слушателями (обучающимися) учебных дисциплин программы в течение всего периода обучения. Основными задачами являются повышение качества и прочности знаний слушателей, приобретение и развитие навыков самостоятельной работы, укрепление обратной связи между слушателями и преподавателем. Текущий контроль осуществляется слушателем самостоятельно в форме самоконтроля по каждой теме учебной дисциплины.

Промежуточная аттестация предусмотрена для каждой дисциплины (раздела, модуля) программы и представляет собой контроль знаний слушателя (обучающегося), проводимый в форме тестирования по каждой теме соответствующего раздела дисциплины (раздела) и посредством решения практико-ориентированных задач. Выбор формы промежуточной аттестации обусловлен объемом часов, отводимых на изучение дисциплин в учебном плане программы и значимостью содержания дисциплин для развития компетенций слушателей.

Для осуществления процедуры промежуточной аттестации слушателей (обучающихся) созданы фонды оценочных средств по каждой дисциплине (разделу, модулю), позволяющие оценить достижение ими запланированных в дополнительной профессиональной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в программе.

Итоговая аттестация проводится в целях оценки качества освоения программы и осуществляется по всей программе ДПП (ППП) посредством такой формы проведения как итоговый экзамен, включающий в себя теоретические вопросы и тестовые задания.

Оценка качества освоения программы проводится на основе принципов объективности и независимости. Оценка за ответ на итоговом экзамене выставляется с учетом мнения большинства членов комиссии и заносится в сводную ведомость результатов итогового экзамена. Основой выставляемых оценок на итоговом экзамене могут служить следующие критерии:

- владение методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- умение осуществлять постпереводческое редактирование;
- умение осуществлять анализ, интерпретацию и оценку качества перевода;
- умение проводить лингвистический анализ текста с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-фонологического, лексического, семантико- синтаксического и прагматического уровней и на основе этого анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов;
- умение определять принадлежность текста к функциональному стилю;
- умение логически, лексически и грамматически верно строить устное высказывание.

По результатам освоения программы слушателям (обучающимся), успешно освоившим ДПП (ППП) и прошедшим итоговую аттестацию, выдается диплом о профессиональной переподготовке установленного образца.